

讃美歌 75 番「ものみなこぞりて」

分類: 父なる神、大能

歌詞: Laudato sia Dio mio Signore

Based on Francesco d'Assisi, 1182-1226

メロディー: EASTER ALLELUIA (LASST UNS ERFREUEN)

Geistliche Kirchengesänge, Köln, 1623

1. ものみなこぞりて みかみをたたえよ、
ハレルヤ、ハレルヤ。
ひかりのもとなる 日を造りました
みかみをたたえよ、
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
2. 月かげさやかに み空にかがやく、
ハレルヤ、ハレルヤ。
きらめく星をも 静かにみちびく
みかみをたたえよ
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
3. 小川のながれは ほめごとささやく、
ハレルヤ、ハレルヤ。
実りも豊けき 大地を与えし
みかみをたたえよ、
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
4. 世の悩みも死も いかで恐るべき、
ハレルヤ、ハレルヤ。
たがいに助くる 心を賜いし
みかみをたたえよ、
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。

出典 讃美歌 75 番、中山昌樹 訳詩

～参考～

讃美歌 75 番「ものみなこぞりて」、「All Creatures of our God and King」のメロディーに使われた「EASTER ALLELUIA (LASST UNS ERFREUEN)」の歌詞

EASTER ALLELUIA (LASST UNS ERFREUEN)

引用元

https://www.evangeliums.net/lieder/lieid_lasst_uns_erfreuen_herzlich_sehr.html

※ Google の自動翻訳結果です。全5節のバージョンも存在します。

- 1) 心から喜びましょう、
マリアはもうため息をつき、泣くことはありません、
ハレルヤ！ハレルヤ！
すべての悪は消え去り、
今は明るい太陽が輝いています、
ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！
- 2) 教えてください、喜びに満ちた心よ、
悲しみと痛みは今どこにあるのか？
ハレルヤ！ハレルヤ！
人々の慰めである主イエス・キリストは、
栄光のうちに墓からよみがえられました。
ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！
- 3) ああ、喜びに満ちたイースターの季節、
すべてのキリスト教徒が喜ぶ時、
ハレルヤ！ハレルヤ！
喜びの歓声に加わり、
歌える人は皆で歌いましょう。
ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！ハレルヤ！

Text: Friedrich Spee von Langenfeld (1623)

Melodie: Köln (1623)

転載元 : <https://hymnary.org/text/all-creatures-of-our-god-and-king/compare?selected=AM2013-532>

から、「Hymns and Devotions for Daily Worship #309 (2024)」, 及び自動翻訳(一部編集)

※この Web サイトに収録された讃美歌集だけでも 75 種類あり、節数、歌詞も様々です。

1. All creatures of our God and King,
Lift up your voice and with us sing
Alleluia, alleluia!

Thou burning sun with golden beam,
Thou silver moon with softer gleam,
O praise him, O praise him,
Alleluia, alleluia, alleluia.

2. Thou rushing winds that art so strong,
Ye clouds that sail in Heav'n along,
O praise him, alleluia!

Thou rising morn, in praise rejoice,
Ye lights of evening, find a voice.
O praise him, O praise him,
Alleluia, alleluia, alleluia.

3. And all ye saints of tender heart,
Forgiving others, take your part,
O sing ye, alleluia!
Ye who long pain and sorrow bear,
Praise God and on him cast your care:
O praise him, O praise him,
Alleluia, alleluia, alleluia.

4. Let all things their creator bless,
And worship him in humbleness,
O praise him, alleluia!
Praise, praise the Father, praise the Son,
And praise the Spirit, Three in One:
O praise him, O praise him,
Alleluia, alleluia, alleluia.

1. 私たちの神であり王である方の創造物すべてよ、
声をあげ、私たちとともに
ハレルヤ、ハレルヤを歌いなさい。
黄金の光を放つ燃える太陽よ、
柔らかな輝きを放つ銀の月よ、
ああ、主を誉めよ、ああ、主を讃えよ、
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。

2. 激しく吹き荒れる風よ、
天を漂う雲よ、
ああ、主を称えよ、ハレルヤ！
昇る朝よ、賛美に喜びを見出さなさい。
夕べの光よ、声を見つけなさい。
ああ、主を誉めよ、ああ、主を讃えよ、
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。

3. 他者を許す優しい心を持つすべての慈悲深い人よ、
参加し、
ハレルヤを歌いなさい。
長い間痛みと悲しみを背負っている人々よ、
神を称え、あなたの思いを主にゆだねなさい。
ああ、主を誉めよ、ああ、主を讃えよ、
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。

4. 万物をその創造主から祝福を受けさせ、
謙虚に礼拝し、
ああ、主を称えよ、ハレルヤ！
父を讃えよ、子を讃えよ、
そして聖霊を讃えよ、三位一体よ。
ああ、主を誉めよ、ああ、主を讃えよ、
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。

資料2-3 太陽の賛歌 〈アッシジの聖フランチェスコの祈り〉

作成 2025-04-17 岡本雅幸

転載元：https://www.pauline.or.jp/prayingtime/vari_taiyo.php (2025/4/14)

※①等の丸付き数字は岡本が便宜上付記したもので、原典にはありません。

✓ 左下からの続き

- ① いと高い、全能の、善い主よ、
賛美と栄光と誉れと、
すべての祝福は
あなたのものです。
- ② いと高いお方よ、
このすべては、あなただけのものです。
だれも、あなたの御名を
呼ぶにふさわしくありません。
- ③ 私の主よ、あなたは称えられますように
すべての、あなたの造られたものと共に
太陽は昼であり、
あなたは太陽で
私たちを照らされます。
- ④ 太陽は美しく、
偉大な光彩を放って輝き、
いと高いお方よ、
あなたの似姿を宿しています。
- ⑤ 私の主よ、あなたは称えられますように
姉妹である月と星のために
あなたは、月と星を
天に明るく、貴く、
美しく創られました。
- ⑥ 私の主よ、あなたは称えられますように
兄弟である風のために。
また、空気と雲と晴天と
あらゆる天候のために
あなたは、これらによって、
御自分の造られたものを
扶(たす)け養われます。
- ⑦ 私の主よ、あなたは称えられますように
姉妹である水のために
水は、有益で謙遜、
貴く、純潔です。
- ⑧ 私の主よ、あなたは称えられますように
兄弟である火のために。
あなたは、火で
夜を照らされます。
火は美しく、快活で、
たくましく、力があります。
- ⑨ 私の主よ、あなたは称えられますように
私たちの姉妹である
母なる大地のために。
大地は、私たちを養い、治め、
さまざまの実と
色とりどりの草花を生み出します。
- ⑩ 私の主よ、あなたは称えられますように
あなたへの愛のゆえに赦し
病いと苦難を
堪え忍ぶ人々のために。
- ⑪ 平和な心で堪え忍ぶ人々は、
幸いです。
その人たちは、
いと高いお方よ、あなたから
栄冠を受けるからです。
- ⑫ 私の主よ、あなたは称えられますように
私たちの姉妹である
肉体の死のために。
生きている者はだれも、
死から逃れることができません。
- ⑬ 大罪のうちに死ぬ者は、
不幸です。
あなたの、いと聖なる御旨のうちにいる人々は、
幸いです。
第二の死が、その人々を
そこなうことは、ないからです。
- ⑭ 私の主をほめ、称えなさい。
主に感謝し、
深くへりくだって、主に仕えなさい。

右上に続く ↗

(訳: 石井健吾)

資料2-4 讚美歌 21 223 番「造られたものは」

作成 2025-04-17 岡本雅幸

転載元 : <https://ss627798.stars.ne.jp/sanbika21/Lyric/21-223.htm>

- 1 造られたものは たたえよみ神を、
ハレルヤ、ハレルヤ、
輝く太陽、夜を照らす月も。
主をほめたたえよ。
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
- 2 静かに吹く風 空を行く雲は
主をほめ、ハレルヤ、
朝の喜び、星のきらめきも、
主をほめたたえよ。
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
- 3 とどろく大海 ささやく小川は
主をほめ、ハレルヤ、
やわらかな日ざし あたたかく包む。
主をほめたたえよ。
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
- 4 祝福うみだす 実りの大地は、
主をほめ、ハレルヤ、
花咲き、実をつけ、み栄えを示す。
主をほめたたえよ。
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
- 5 重荷を共にし 赦し合う人は
主をほめ、ハレルヤ、
悩み苦しきも 主のみ手にゆだね、
主をほめたたえよ。
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
- 6 主に召される時 息も安らかに
主をほめ、ハレルヤ、
主のそなえられた み国への道で
主をほめたたえよ。
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。
- 7 造られたものは 造り主をほめ
ハレルヤ、ハレルヤ、
父・子・聖霊の ひとりの神なる
主をほめたたえよ。
ハレルヤ、ハレルヤ、ハレルヤ。